

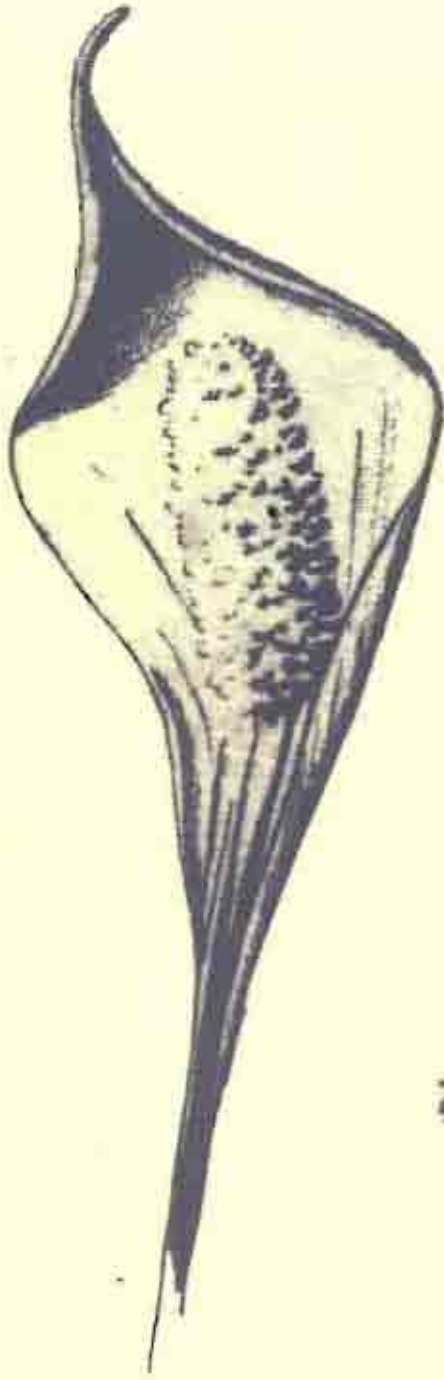


جامعة القاهرة



مركز اللغات الأجنبية
والترجمة التخصصية

ترجمة التصوُّص اللغوية: الإشكاليات والحلول



لوجوس

دورية علمية محكمة في اللغات والترجمة

العدد الأول
يوليو ٢٠٠٥

Logos



جامعة القاهرة

لوجوس



مركز اللغات الأجنبية
والترجمة التخصصية

لوجوس

دورية علمية محكمة في

اللغات والترجمة

محور العدد

ترجمة النصوص الدينية: إشكالات وحلول

العدد الأول " يوليو 2005 "

الصفحة	المحتويات
٩	• كلمة السيد الأستاذ الدكتور / رئيس جامعة القاهرة أ.د. علي عبد الرحمن يوسف
١١	• كلمة السيد الأستاذ الدكتور / مدير المركز أ.د. وجدى زيد
١٣	• كلمة السيد الأستاذ الدكتور / رئيس التحرير أ.د. محمد حمدي إبراهيم
	• وقائع ورشة الترجمة التي عقدها مركز اللغات الأجنبية والترجمة التخصصية بجامعة القاهرة
١٩	بعض الجوانب الإيجابية للدراسات القرآنية في ألمانيا إعداد / خالد توفيق
٣١	• حول ترجمة معاني القرآن الكريم أ.د. أحمد محمود هويدى
٥٩	• من بواكير الترجمات القرآنية: ترجمة تفسير الطبري إلى الفارسية أ.د. محمد السعيد جمال
٦٩	• نحو ترجمة جديدة للعهد القديم إلى العربية أ.د. محمد خليفة حسن
٩٣	• ملاحظات حول ترجمة القرآن الكريم باعتباره نصاً أدبياً أ.د. محمد محمد عناني
١٠١	• ترجمة أورى روبين لمعاني القرآن الكريم إلى العبرية أ.د. محمد محمود أبو غدیر
١١٧	• الميثولوجي في ترجمة معاني القرآن الكريم عند جاك بيرك أ.د. مصطفى عبد الغنى
١٢٩	• ملخصات الأبحاث المكتوبة بلغات أوروبية
١٣١	• ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الألمانية أ.د. مصطفى ماهر
١٣٧	• خصوصية الاشتقاق في القرآن الكريم وترجمته أ.د. هداية مشهور

• أبحاث مقدمة بلغات أوروبية :

• -Probleme und Erfahrungen der Koran-Übersetzung

prof . Moustafa Maher

p. 3

• La dérivation dans le Coran : spécificité et traduction(s)

Dr. Hedaya Machhour

p. 48

٧٣

• ملخصات الأبحاث المكتوبة باللغة العربية

كلمة مدير المركز إشارات التوفيق

وفر الله سبحانه وتعالى أسباب النجاح لهذه الدورية وأعطى لها إشارات التوفيق من البداية. فبمجرد خروج الفكرة واقتراحها من نخبة من أساتذة اللغات المتميزين ، تحمس لها الجميع مبينين ضرورة وجود دورية خاصة بالجوانب التطبيقية للغات الأجنبية والترجمة يصدرها مركز اللغات الأجنبية والترجمة التخصصية بجامعة القاهرة .

وكان الاجتماع الأول التأسيسي لدورية "لوجوس" في التاسعة مساء السابع من سبتمبر ٢٠٠٤ ، بموقع المركز ، وكان المشهد الذي احتوى المجتمعين دالاً موحياً ، اللقاء كان خارج حجرات المركز على سطح الدور الخامس بكلية الآداب بجامعة القاهرة حول مائدة مستديرة بسيطة التفت حولها عقول طموحة من أجيال مختلفة لأساتذة اللغات في مصر ، ولا أعرف ما الذي جعلني بين الحين والآخر أنظر إلى الأفق خلف ساعة الجامعة لأرى أنوار الجيزة تتلألأ في ظلام الليل منتهية بالأهرامات الثلاثة رابضة شامخة تنطق بمجد وحضارة وتغوق ، وأعود مرة أخرى لأرى وجوه علماء مصر ملتفة في عقد يتلألأ هو الآخر .

وفي اللقاء تم الاتفاق على أن يكون العدد الأول هو " ترجمة النصوص الدينية ، الإلهاميات والعلول" ، واتفق المجتمعون أيضاً أن يسبق إصدار العدد ورشة علمية في الموضوع ذاته للكشف عن جوانبه المختلفة وتوضيح ما يجب دراسته ، وكانت إشارة توفيق أخرى فلقد نجحت الورشة واحتفلت بها الأوساط العلمية والثقافية والإعلامية في مصر والعالم العربي.

وفي رأي المتواضع أن محور العدد يشكل ركناً هاماً ليس فقط في الدراسات اللغوية التطبيقية ولكن أيضاً في مجال التواصل بين الثقافات والشعوب المختلفة فلقد كانت النصوص الدينية

وستظل مناطق جوهرية يجب على الإنسان فهمها إذا ما أراد التواصل وإزالة أسباب سوء الفهم والعنف في العالم الآن.

هناك الكثير من إشارات التوفيق التي لا يتسع المجال لذكرها لكننا ندعو الله سبحانه وتعالى أن يؤيدها ويثبتها ويجعل التوفيق دائماً حليفنا ، وأن تزدهر مجلة "لوجوس" وتظل شسابة فى كل أعدادها تساهم فى عملية التعليم والبحث العلمى وتدفع بالمجتمع الأكاديمى كله إلى الأمام .

أ.د. وجدى زيد *

* مدير مركز اللغات الأجنبية والترجمة التخصصية بجامعة القاهرة وأستاذ الدراما بقسم اللغة الإنجليزية بأداب القاهرة . نشر العديد من الدراسات والأبحاث والأعمال الإبداعية .



Cairo University



Center for Foreign
Languages & Professional
Translation
CLT

LOGOS

***Refereed Journal
of Languages & Translation***

***Translation of Religious Texts:
Problems & Solutions***

Issue number 1 July 2005



Cairo University

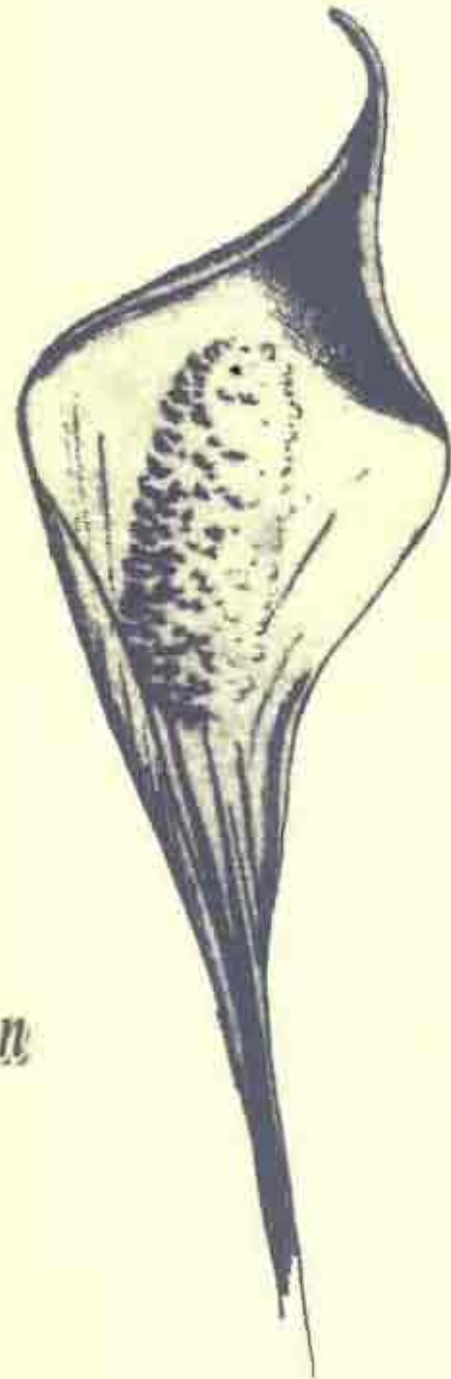


Center for Foreign
Languages & Professional
Translation
CLT

LOGOS

*Refereed Journal
of Languages & Translation*

Issue number 1
July 2005



Translation of Religious Texts: Problems & Solutions